

## TEXTO DEL VIDEO

### PEDRO: “LA PIEDRA” (corregido y aumentado):

Algunos hermanos cristianos argumentan que el griego en Mt 16,18 presenta dos diferentes palabras: “Tú eres Pedro (Petros), y sobre esta piedra (Petra) edificaré mi Iglesia”. Dicen que **Petros** es una piedra pequeña, distinta a **petra** que es una roca. Por lo tanto, cuando Jesús dice: “sobre esta PIEDRA edificaré mi iglesia”, se está refiriendo a sí mismo; puesto que habla de Petra y no de Petros. ¿Qué decir al respecto?

## R E S P U E S T A

**Ni la secuencia del discurso, ni el texto, ni el contexto nos permiten aceptar eso:**

**SECUENCIA DEL DISCURSO.** Ejemplo: imaginemos a un novio en aquel momento serio y especialísimo de revelación... cuando se entrega el anillo de compromiso matrimonial... diciendo: *tú eres mi sol, llenas de colores mi vida, y tengo cita con el dentista, por eso quiero que siempre lleves este diamante en tu dedo...* Como puede verse, resulta extraño «tengo cita con el dentista», porque rompe el tema o asunto en curso: señalar las cualidades de su novia que motivan su amor y confianza. Por tal discordancia, de ese novio podríamos pensar: o que está sumamente distraído porque tiene lagunas mentales, o que le está mintiendo a la novia... o algún otro defecto. Para nosotros es claro que Cristo no tenía ni esos, ni fallos semejantes.

Yendo a nuestra cita bíblica, vemos que también se trata de un momento especialísimo de revelación... Habiendo dicho Simón lo que es Jesús para él (“Tú eres el Cristo...”v.16), ahora es Jesús quien responde diciendo quién es Simón (vv.17-19): “Tú eres bienaventurado”..., “Tú eres Pedro”..., “A ti te daré las llaves”..., refiriendo a Simón todo lo que está diciendo. Resultaría extraño que a medio discurso Jesús hiciera referencia a sí mismo. Si después de “Tú eres Pedro” Jesús dijera: *y sobre mí edificaré mi iglesia*, se rompe el ritmo y la secuencia lógica, pues aparecería un tema nuevo desconectado de las frases aledañas; tal como sucedía en el ejemplo anterior.

**EN EL CONTEXTO** de Mt 16,18, es decir los vv.17 a 19, vemos que Jesús dice tres cosas, y todas están dirigidas a Pedro. La primera

comienza con “Bienaventurado eres”, la segunda “Tú eres Pedro”. Y la tercera con “A ti daré la llaves del reino”. La primera y la tercera son honores que Jesús le otorga o reconoce a Pedro. En este contexto, la segunda frase ubicada entre estas dos va a ser un honor también: *Tú eres la piedra*. Note usted que la segunda parte de cada una de estas frases tiene que ver con la primera mitad, y la explica: Pedro es bienaventurado (v.17) ¿por qué? porque el Padre le reveló que Jesús era el Mesías. La tercera frase: te daré las llaves del reino, ¿por qué? porque todo lo que ate en la tierra quedará atado en el cielo. Entonces, la segunda frase tiene que seguir el mismo patrón: Jesús le dice *tú eres Pétros* (=piedra), ¿por qué? porque... sobre esta piedra edificará Cristo su Iglesia.

Además, si Jesús estuviera diciendo que “*sobre sí mismo*” *edifica la Iglesia*, la misma segunda parte del verso 18: “los poderes del infierno no la podrán vencer”, resultaría una frase innecesaria, porque es sabido que el demonio y la muerte nada pueden contra El. Pero haciendo referencia a Simón, que es «una piedra con fragilidad» sí se hace necesario que Jesús, como *buen ingeniero*, garantice la estabilidad de la Iglesia cimentada en tal piedra.

**EL TEXTO** griego dice *epi taute te petra* (=sobre esta piedra). Como puede verse, para la palabra «esta» se está usando una expresión de dos palabras: el adjetivo demostrativo en dativo TAUTEE, con el artículo dativo TEE, para mostrar así la fuerza implicada en la cualidad demostrativa. Por eso esta frase puede traducirse como ESTA MISMA. Entonces Mt 16,18 en realidad dice: “tú eres Pedro y sobre esta misma piedra edificaré mi iglesia”. El uso de TAUTEE TEE nos aclara que Jesús está hablando de la misma piedra que acaba de mencionar. Ahora bien, ¿hay otros casos en el NT en que se use el TAUTEE TEE? Sí, véase el uso del tautee tee en Mc 14,30: “esta misma noche... me negarás”; y en Hch 27,23: “esta noche se me ha presentado un ángel... ¿cuál noche? esta misma, no la de ayer o la de otro día. Entonces basándonos en el texto griego no podemos pensar que Jesús haya movido el dedo diciendo: “tu eres Piedra (= Pedro)... y luego señalándose a sí mismo dijera: y sobre esta otra piedra...”; el texto no da para eso.

Con todo lo anterior, entendemos que NO SE ESTA HABLANDO DE DOS PIEDRAS, SINO SOLAMENTE DE UNA, ...DE SIMON. Al ser las cosas así, el alegato anunciado al principio sobre los significados de “petros” y “petra” carece de sentido, ya que ambas palabras se aplican

al mismo sujeto: a Simón. Por eso, poco importa la razón que alguien alegue para indicar que *Petros* signifique “piedrecita”, porque no se puede decir: *Tú eres piedrecita y sobre esta misma piedresota (=roca) edificaré mi iglesia*. Aquí *Petros* significa lo mismo que *petra*... y *petra* es «roca». Jesús mismo dijo: Tú eres KEFA y sobre esta misma KEFA edificaré mi Iglesia, lo cual significa: tú eres **roca** y sobre esta misma **roca**... Pero entonces, ¿por qué el texto griego no dice: Tú eres Petra y... petra? Porque, sencillamente, se quiere evitar poner a un hombre/masculino el nombre de *petra*, que en griego es palabra de género femenino. Aquí *Petros* funciona como **nombre personal**, y por ello se tuvo que «masculinizar» la palabra convirtiéndola en *Petros*.\*1 Si se hubiera escrito en francés el NT, no se habría dado quizá este problemita, ya que *Pedro* y *piedra* se escriben exactamente igual: “Pierre”. Y en arameo, el idioma de Jesús, sucedía exactamente lo mismo: Jesús le dijo... “tú eres *Kéfa* y sobre esta misma *kéfa*...”, ya que en arameo **no hay género**. La palabra *Kefa* repetida dos veces se puede observar en la traducción de los evangelios a lengua aramea llamada Diatessaron del año 170 DC usada por muchas comunidades cristianas de ese tiempo y posteriormente en la Biblia Peshitta (una traducción al arameo de los evangelios más moderna del año 435 DC). Hubiera sido muy fácil traducir el doble *Kefa* por *Petra-petra*, pero el escritor se vio forzado a hacer concordar el género de Pedro y su nombre.

Y subrayemos que la palabra ***kefa*** usada por Jesús significa «roca», ya que para «piedra» se usa en arameo «***evna***». Por eso, para indicar lo que dijo Jesús se eligió en griego la palabra *Petra/Petros*, y no *lithos*. En griego, una simple piedra es *lithos*. Hubieran tenido razón nuestros *hermanos esperados* sobre que Simón fuera “piedrecita” si el texto griego dijera: *Tú eres Lithos y sobre esta petra*... ...pero no es así.

Pedro es «Roca», ese es su nombre. Y el nombre de las personas en la Biblia es muy importante: Dios se llama “Yo Soy”, porque es el que existe por sí mismo; Cristo se llamó “Jesús”, porque era el Salvador, el ángel defensor de Dios es “Micuel”(=quién como Dios), etc. Si Jesús le cambió el nombre a Simón y le puso *Piedra*, es precisamente porque va a tener una nueva identidad y misión, tal como lo hizo Dios con Abraham (Gn 17,5). Veamos el texto, Jn 1,42:

*Tú eres Simón, hijo de Jonás; Tú serás llamado Kefas (que quiere decir Petros)*

Fíjese que hasta se pone en boca de Jesús, transliterada en griego, la pronunciación aramea *Kefas*, señalando así la importancia que dieron los primeros cristianos a esa palabra aramea pronunciada por Jesús. San Pablo mismo se dirigirá al hijo de Jonás llamándolo “kefas”.

#### CONCLUSION:

***Mt 16, 18 sólo está hablando de Pedro.*** Estamos de acuerdo con los hermanos “esperados” de que Cristo es la piedra angular de la Iglesia, pero Pedro es piedra fundamental de ella; no como los demás Apóstoles (que también son fundamento: Ef 2,20), sino de un modo muy especial, ya que solamente Pedro es «Piedro»: *Petros/Petra/kefa*, es decir: *Roca*.

Nota Bene: Confieso que para este artículo le debo mucho al libro “No todo el que dice Señor, Señor”, del Padre Daniel Gagnon, omi (email: [dgagnon@mpsnet.com.mx](mailto:dgagnon@mpsnet.com.mx)). Si quiere profundizar sobre este tema vaya a [www.lulu.com](http://www.lulu.com), registrarse (si no lo está) y, en la sección de *comprar* buscar el libro “**y sobre esta piedra**” ... puede bajar gratis el e-book, o puede comprar el libro físico.

---

\*Habiendo dejado claro que Simón es Petros y también es petra, la suposición de que Petros significara “piedrecita”, a lo sumo nos llevaría a pensar que: como humano es *piedra-frágil* (petros), pero también es *roca-fuerte* porque Cristo diciéndole “petra” garantiza su solidez. Así que, no se contradice a la doctrina católica, ni aunque por un momento supongamos que *Petros* signifique “piedrecita”.

Y para los que dicen que “sobre esta piedra” no se refiere ni a Cristo ni a Pedro sino a la *confesión de Pedro*... G. Marignac responde: “Yo tengo un carro y un camión, y éste es azul” ¿Cuál es azul? El camión, porque es el sustantivo más cercano al pronombre “éste”. Igualmente: Lo que está más cerca de “sobre esta piedra” es Petros, no la declaración que se hizo versículos atrás”.